



為人媳者，要孝順翁姑；  
為人妻者，要敬事夫婿；  
為人母者，要慈愛兒女；  
為人妹者，要和睦兄弟。

星雲大師/Venerable Master Hsing Yun

# 人間福報

佛光山西來寺 Hsi Lai Temple(I.B.P.S.)  
3456 Glenmark Drive, Hacienda Heights, CA 91745  
Tel: 1(626)9619697 Fax: 1(626)3691944  
E-mail: info@ibps.org www.hsilai.org

## 星雲禪話

### 拿什麼來講？

文/星雲大師

唐朝洪州的西山亮座主，是四川人，生平不詳。

他善於講經說法、談空說有，頗負盛名，由於聽聞馬祖道一禪師的禪法名聞天下，特別前往參拜。

馬祖道一禪師見到他，就問他說：「聽說座主您很會講經說法，是真的嗎？」

西山亮座主回答：「不敢當！」

馬祖道一禪師又問：「你拿什麼來講呢？」

西山亮座主說：「用心來講。」

馬祖道一禪師不以為然地說：「心聽不懂，意也聽不懂，就是講虛空也不能認識，你對誰說法呢？」

西山亮座主被馬祖道一禪師這麼一說，好像當頭被潑了一盆冷水，不禁提高聲量反駁：「心既然講不得，虛空也講不得，那什麼才能講得？」

馬祖道一禪師領首微笑說：「心可以聽得，虛空也能講得，只不過你的心是虛空嗎？」

西山亮座主不能接受馬祖道一禪師這樣的說法，於是起身告辭。

正當他準備走下台階時，馬祖道一禪師忽然從後面大聲呼喚他：「座主！」

西山亮座主就在回頭的一剎那，豁然大悟，便立即就地向馬祖道一禪師禮拜。

馬祖道一禪師說：「你這個鈍根的傢伙，禮拜我做什麼呢？」

後來，西山亮座主回到寺院後，對大眾說：「我從過去以來，自認為自己所講的經論無人可及，沒想到被馬祖道一禪師那麼一喝，平生的功夫頓時冰消瓦解，慚愧、慚愧！」

從此，西山亮座主便隱居在西山，再也沒有他的消息。

# 佛光大辭典 英文數位測試版發布



↑《佛光大辭典》將古老經文變得通俗易懂，英譯版是連接中國佛教文學遺產與全球社群的橋梁。

➔「《佛光大辭典》英文數位測試版發布會」共15個國家地區，近200名中外學者等線上出席。圖/佛光山人間佛教研究院提供

【人間社記者李慧琳高雄報導】《佛光大辭典》英譯計畫自2014年底開始啟動，歷經10年耕耘，佛光山人間佛教研究院7月30日隆重推出「《佛光大辭典》英文數位測試版發布會」，發布會上首度對外開放《佛光大辭典》英譯版，推出5000條精選英譯辭條提供測試，並邀請《佛光大辭典》英譯計畫最高學術顧問蘭卡斯特教授談及翻譯緣起及過程，共15個國家地區、近200名中外學者、教界代表、英譯計畫成員等線上出席。

總召集人暨佛光山人間佛教研究院副院長妙光法師，以及美國加州柏克萊大學終身榮譽教授蘭卡斯特，率領美國、新加坡、菲律賓、香港、中國大陸，以及佛光山佛光大學、西來大學等，全球10餘國家地區、百餘人共同參與，從培訓與審核、英譯的技巧，到辭條的審查與把關，共同實踐佛光山開山祖師星雲大師提倡「佛法國際化」無上願力。

會上展示《佛光大辭典》英文數位測試版的豐富內容，以及高度數位化特點，英譯完整版及紙本預計於2026年推出。

「這是《佛光大辭典》英譯計畫的重要里程碑！」妙光法師表示，在星雲大師監督下，由比丘尼與學者組成的團隊，從1988年編纂的《佛光大辭典》，將3萬



2000條目翻譯成英文，共計1000萬字，涵蓋20個類別和10多種古代語言。

### 運用人工智慧 提高實用價值

妙光法師感謝學者提供專業知識、經驗和創意，使團隊不斷向前邁進。《佛光大辭典》英譯版是連接中國佛教文學遺產與全球社群的橋梁，藉由精確翻譯促進跨文化理解。期盼透過數位測試版收集反饋，改進和提升品質，並誠邀全球學者和技術專家加入。

蘭卡斯特教授為大眾簡述《佛光大辭典》歷史，以及英譯版的必要性，強調其將古老經文變得通俗易懂，為當代所用，這是編纂該辭典及翻譯的最高指導原則；教授說明，《佛光大辭典》英譯使用人工智能等技術，提高辭典的可用性和價值。

### 全面性數據集 線上快速查尋

發表會以論壇形式進行，美國加州大學洛杉磯分校佛教研究傑出教授巴斯威爾，以及日本東京大學文學部終身榮譽教授查爾斯·穆勒，分別就「佛學辭典和百科全書的角色」與「數位辭典的使用」講說。

巴斯威爾指出，《佛光大辭典》英譯版是大型數據集和人工智慧型辭典的雛形，以電子工具收集數據及編寫條目是未來主導辭典領域的模型，為佛教研究裡「未知的未知」轉變成「已知的已知」。查爾斯

·穆勒表示，《佛光大辭典》英譯版內容可引用、可證實，經專家審定有3萬2000個可信度高辭條，「數位版一旦上線，便有大量讀者使用」。

美國亞利桑那大學東亞研究教授吳疆、美國天普大學宗教學副教授馬德偉，分別發表「佛學數據集的重要性」和「佛學研究的數位化與AI應用」。

吳疆強調，數據集是佛學數位化的骨幹與靈魂，他從數據科學角度分析《佛光大辭典》是全面性的數據集，能在線上快速查尋資訊。

馬德偉指出，進入文本翻譯能快速完成且準確度合理的世代，人工修訂更顯重要。必須評估大型語言模型（LLM）的譯本並審核，因此AI翻譯的可信度值得深思。

《佛光大辭典》英譯計畫編輯胡悅法師演示英文數位測試版使用方式，說明辭典4大功能：中英對照、條目相互關聯、內容全面具學術性、提供使用者友好介面，盼大眾使用後給予回饋：foguangdb@gmail.com；網址：https://foguangdb.fgsihb.org/。



## 剪紙中的故事

### 彩虹

文與圖/林文貞

仰望天空驚呼「有彩虹」  
雙手扶了身邊的桌子  
小松鼠爬上開花的月桃  
雨滴落下 雲鹿陪伴我  
正要開口 發現 桌子翻了面  
原來是大象醒來了  
告訴我們剛游過一片海洋  
還在森林裡遇到了小小鳥  
聽到我歡呼  
一張開眼看到美麗的七彩



## 兒童夏令營 學習勇敢接受挑戰



【人間社記者心譽洛杉磯報導】佛光山西來寺持續舉辦超過20年，每年一度的佛光兒童夏令營7月5日至7日舉辦，近80名6至11歲的孩子參加。由青年第一分團及青年義工組成的工作人員團隊近70人，在營隊開始進行三天兩夜的培訓營，確保夏令營的運作順暢無虞。

沿襲傳統，佛光兒童夏令營以迪斯尼動畫影片為主題展開課程設計。本次以2021年美國3D電腦動畫奇幻喜劇片《路卡的夏天》（Luca），主題為友誼和探險，讓孩子體會如何認識新朋友及與人相處，並勇於接受生命中未知的挑戰。

開營典禮上，慧東法師勉勵孩子在夏令



↑在西來寺成佛大道進行早操。

◀2024佛光兒童夏令營7月5日至7日在佛光山西來寺舉辦，以《路卡的夏天》（Luca）為主題，吸引近80名6至11歲的孩子參加。

圖/人間社記者張志誠

營中行三好，透過與其他孩子相處之間履行做好事、說好話、存好心，希望大家在西來寺有一個愉快的夏令時光。

課程有佛門儀軌、「與人為善——如何跟別人做朋友」佛學課、團體互動遊戲、小組交流、手工課程製作相框及動畫主題魚等。

結營典禮孩子以小戲劇展現學習成果，以「友誼、溝通、說鼓勵的話、對人友善」的精神，為家長帶來驚喜。

20年前是西來寺佛光青年會會長的張君竹，當年也跟其他青年一起舉辦佛光兒童夏令營，如今他偕同太太王亭文送兩個孩子參加佛光兒童夏令營，見證信仰傳承。

## 善意文集

### 富留子孫

文/陳亦純

左宗棠當上浙江巡撫後，年收入有4萬兩白銀。隨著官位愈做愈大，品級愈來愈高，後來足足累積了38萬兩白銀。但面對巨額財富，左宗棠反而充滿了警惕。

他體悟到，世間有個平衡法則：人若在某個地方得到些什麼，老天必會在另外一個地方讓你失去些什麼，以實現總體平衡。而這因果，有時是當代出現，有時則會隔代循環。

左宗棠不想讓自己的後代從小捧著金飯碗長大，每天坐吃山空，本事沒學到反而惡習一堆，最終被人覬覦財富，斷子絕孫，成為家族悲劇。在「蠹而多財」與「賢而寡財」兩個選項中，他果斷選擇了後者。

於是，左宗棠開始大肆捐款。他的理由是：蠹而多財，必然導致蠹而寡財；若是賢而寡財，總有一天會因賢而多財。

晚年時他寫下一對聯，要求刻在湘陰左氏公祠門上作為族訓：

要大門閭，積德累善。  
是好子弟，耕田讀書。

華人地區，如今因為少子化加上貧富懸殊，富者少子造成富二代有恃無恐，經常有揮金如土、駭人聽聞的崩壞現象。想想左宗棠的行動，是否有值得效法之處？

## 佛光山西來寺近期活動

時間	活動名稱
9/3 (二)	光明燈法會
9/13 (五)	大悲懺法會
9/15 (日)	西來寺三好學園開學典禮 (9/15—12/25)
9/21 (六)	西來英文一日精進修持